第一图书网, tushu007.com

<<欧美红学>>

图书基本信息

书名：<<欧美红学>>

13位ISBN编号：9787534738081

10位ISBN编号：7534738083

出版时间：2005-6

出版时间：大象出版社

作者：姜其煌

页数：227

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

时至今日，《红楼梦》已有英、法、俄、意等十余种西译本面世，并催生出欧美红学这朵『红学』研究园地的奇葩。
本书系统评述了自19世纪中叶至今欧美各国对《红楼梦》的翻译、介绍、评述等情况。
涉及一百五十余年欧美红学译介的各种观点，填补了国内该领域研究的空白。

作者简介

姜其煌，1930年生，浙江平湖人。
1952年毕业于上海外国语学院，曾在中共中央编译局、中国社会科学院工作。
研究员。
多次作为访问学者在荷兰、美国进行研究访问。
曾任社会科学文献出版社总编辑、中国译协社科翻译委员会秘书长、《中国翻译》杂志副主编。

发表《二十世纪文学的基本规律和特点》等论文四十多篇，出版《罗曼·罗兰传》、《第三个人》等文艺译者十几部，审订《马恩全集》《列宁全集》等经典译者三十多部。

书籍目录

欧西《红楼梦》研论得失之我见　——姜其煌著《欧美红学》序言 自序 《红楼梦》欧美译本序跋谈 《红楼梦》欧美译本 读《红楼梦》霍克思英译本的几个序言 《红楼梦》在欧美百科全书中的反映 英美好学 俄苏灯学 德国灯学 各国对《红楼梦》欧美译本的评论 读《好了歌》的七种英译 附录：《红楼梦》乔利英译本序 （1891） 《中国文学史》评《红楼梦》（1901） 《红楼梦》王际真英文节译本序（1929） 《红楼梦》库恩德文节译本后记（1932） 论长篇小说《红楼梦》（1954） 《红楼梦》盖尔纳法译本序（1957） 《红楼梦》王际真英文节译本序（1958） 《红楼梦》巴纳秀克俄译本序（1958）（摘译） 《红楼梦》库恩德文节译本后记（1974） 主要参考文献

章节摘录

书摘霍克思的人物表，也小是简单罗列一下人名，有时也作必要的解释，如贾敬，注明是贾珍之父，宁国府的名誉家长，隐居于城外某处。
贾氏家谱的全名是“贾氏宁荣两府家谱”，第一代是“共同的祖先”，然后是贾演、贾源依次排列。
王氏家谱，则平行排列四人作为第一代，这就是：王熙凤之父、王子腾、贾政之妻王夫人和薛姨妈。
这样，薛姨妈的来历也说清楚了，所以薛家并未单列家谱。
史氏家谱的第一代是贾母(史氏)和贾母的兄弟(湘云的祖父)。
然后贾母的子女是赦、政、敏；她兄弟的两个儿子是湘云之父和史鼎。
再往下是政生宝玉、敏生黛玉、湘云之父生湘云，这样宝、黛、湘云，也就一目了然。
显然，这些家谱的设计，霍克思都费了一番认真的考虑，以便于英语读者掌握书中人物的线索。
这是霍克思的精心严谨之处。
　第二卷共二十七回，标题叫“海棠社”。
书前也有一个汉语拼音说明和一个序言。
书后则有四个附录，它们分别是《律诗》、《骨牌副儿》、宝琴作的十个《未解的谜》和译本第二卷的《人物表》。
　霍克思在本卷序言中说，第二卷虽然不无激动人心的场面，但总的来说主要是描写了这个大家庭的日常生活。
第一卷里那种超自然的场面，如贾瑞照“风月宝鉴”等情节，这里不再出现。
除此之外，本卷中对年轻人物的描写很有文学价值。
文中提到了很多图书、剧本和诗歌，对西方读者来说，这是些不好理解的东西。
　对《律诗》、《骨牌副儿》、十个《未解的谜》等附录，霍克思也都作了解释。
如他对《骨牌副儿》(他译为“三张一组的骨牌游戏”)的解释中，开头就说，中国骨牌或象牙牌外表极似欧美人的骨牌，虽然玩法却更像欧美人的扑克。
在中国，无论是骨牌或纸牌，都叫牌。
人们通常把骨或纸这两个形容词省去不用，简称为牌，因此在《红楼梦》这本小说里，有时很难搞清楚，作者说的究竟是骨牌还是纸牌。
如此等等。
霍克思对宝琴所作的十个《未解的谜》竟还都写了一个可能的谜底。
这是很有意思的。
　第三卷也是二十七回，即从小说第五十四回到第八十回。
书前有一个汉语拼音说明和一个序，这是一样的。
附录则有《秋纹、麝月、晴雯》、《彩云、彩霞、小霞》、《尤三姐、柳湘莲和贾琏的几次外出》、《尤老娘和诸张》、《柳五儿、鲍二和多姑娘》、《园心和几个小戏子》，最后是第三卷的《人物表》。
　霍克思在译本第三卷序言中说，这一卷的主要特色有两个，一是对次要人物作了深入描写，二是小说前后矛盾之处增多。
接着他指出了小说最重要的矛盾之一。
脂砚斋说曹雪芹并未写完小说，作者自己则说从头至尾抄录一遍，也就是小说已经写完，程高则又说是收集残稿拼凑而得，三种说法，相互无法统一。
除此之外，《红楼梦》前后不接榫之处尚多。
　在书后的六个附录中，主要也是指出小说本文中出现的矛盾。
如在《彩云、彩霞、小霞》一节中，霍克思指出，彩云、彩霞在本文中出现得非常混乱。
混乱开始于第二十五回。
在一个本子中，贾环叫彩云替他倒茶，可是端茶来的却是彩霞。
在另一个本子中，贾环叫彩霞倒茶，端茶来的也是彩霞。
在第三个本子中，贾环叫彩云倒茶，端茶来的也是彩云。

在第三十回中，金钏儿叫宝玉“往东小院里拿环哥儿同彩云去”。
在第三十九回中，宝玉和探春都认为王夫人的、丫头彩霞不错。
在第六十一回中，彩云为贾环偷了玫瑰露。
在第六十二回中，也是贾环和彩云争吵，并无彩霞。
第七十回提到彩云因病被送回家。
在第七十二回中，则又有旺儿媳妇要已经回家的王夫人的丫头彩霞同自己的儿子成亲。
这里并未提到彩云。
而从此以后，彩霞也不再在小说中出现了。
霍克思认为，所有这些矛盾，证明彩云、彩霞实际上是一个人。
P22-23

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com